



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – FRENCH LITERATURE

SIXTH SEMESTER – APRIL 2017

FR 6604 - GRAMMATARE ET TRADUCTION

Date: 20-04-2017
Time: 09:00-12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

SECTION A (20 POINTS)

I. Complétez les phrases suivantes (5 points)

1. Le pronom personnel évite la répétition de _____.
2. _____ est un mot invariable qui a pour rôle de modifier ou préciser le sens d'un verbe, d'un adjectif etc.
3. Le complément d'objet direct fait partie du groupe _____.
4. _____ est un ensemble de mots qui possède en sens complet et cohérent.
5. La _____ est un art.

II. Dites si les énoncés sont vrais ou faux (5points)

1. La signification est le sens d'un signe dans le contexte donné.
2. L'article ne s'accorde pas avec le nom qu'il détermine.
3. On peut traduire « Actually » par « Actuellement ».
4. La conjonction sert à joindre deux groupes de mots ou deux propositions.
5. « O rage ! O désespoir ! O vieillesse ennemie ! » est une phrase interrogative.

III. Choisissez la bonne réponse (5 points)

1. Le _____ indique la fin d'une phrase.
a) Point b) Virgule c) Point-virgule
2. Un énoncé exclamatif peut être écrit sans _____.
a) Nom b) Verbe c) Adjectif
3. _____ sont les formes prises par le sujet pour exprimer le rôle du sujet.
a) Les voix b) Les genres c) Les nombres

4. Le _____ est l'élément pivot du verbe.
a) Radicale b) Préposition c) Terminaison
5. Le Chassé-Croisé est un cas particulier de _____
a) Calque b) Emprunt c) Transposition

IV. Associez (points)

1. Le trait d'union - fait prononcer deux voyelles séparément
2. Le tréma - sert à lier plusieurs mots
3. Les synonymes - mots proche l'un de l'autre par leur forme extérieure
4. Les paronymes - calque
5. Fin de semaine - expriment le même sens

SECTION B (40 POINTS)

V. Transformez à la voix passive (5 points)

1. Beaucoup de fans suivent ces matchs de football
2. Le prince emmène sa princesse dans le carrosse.
3. Le chien poursuit le chat.
4. Le feu a détruit la maison.
5. Il a envoyé les lettres.

VI. Ecrivez les verbes entre parenthèses au subjonctif (5 points)

1. On aimerait beaucoup que vous (connaitre) _____ notre pays.
2. Il faut que nous (s'arrêter) _____ à la boulangerie.
3. Demain, je voudrais qu'on (partir) _____ avant 8 heures.
4. Le professeur veut qu'elle (finir) _____ l'unité 12 jeudi.
5. J'aimerais vraiment qu'on (revoir) _____ nos amis de Québec.

VII. Mettez les phrases suivantes au discours direct (5 points)

1. Il a dit qu'il avait fait un long chemin.
2. Maman a dit que nous achèterions des légumes pour le souper.
3. Je lui avais dit de ne pas être coléreux.
4. Elle a dit à sa fille qu'il fallait être patient.
5. Le professeur a dit que les élèves travaillaient mieux ce matin-là.

VIII. **Dites si l'élément souligné est un adjectif ou un adverbe (5 points)**

1. C'est un homme pauvre. _____
2. Je vais certainement vous appeler demain. _____
3. Les voitures rouges roulent doucement. _____ , _____
4. Le coiffeur a coupé court le chevelure. _____

IX. **Traduisez vers l'anglais ou tamoul (5 au choix) (10 points)**

1. (*Dans une librairie*) « Vous désirez ? »
2. Je regrette madame, il n'y en a plus.
3. Tous les jours il se mettait à son balcon et contemplait Taj Mahal.
4. J'ai téléchargé ce film hier.
5. Tu as vu la dernière mise à jour de WhatsApp ? C'est nul !
6. J'en ai marre !
7. Cela va peut-être poser un problème.

X. **Traduisez vers le français (5 au choix) (10 points)**

1. Actually, that is not what I am trying to say.
2. How often do you donate blood?
3. When was the last time you updated the software?
4. Yes of course!
5. This lake is surrounded by mountains.
6. Children these days love technology more than books.
7. He walks to college every day.

SECTION C (40 POINTS)

XI. **Traitez QUATRE sujets au choix (4 * 10 = 40 points)**

1. Présentez en détail 4 procédés de traduction. Expliquez avec des exemples.
2. Qu'est-ce que la ponctuation ? Présentez 3 différents signes de ponctuations et expliquez leurs fonctions.
3. Qu'est-ce qu'un pronom ? Quelles sont les différentes catégories du pronom ? Expliquez avec des exemples.

4. Comment se distingue un adjectif d'un pronom possessif ? Expliquez à l'aide des exemples.

5. Traduisez en français :

How to keep your child safe from child abuse:

- Talk to your children about their day. Sometimes children won't tell you right away if they are having problems at school. Ask your children if they see anyone bullied, if they are bullied, or if anything else makes them feel uncomfortable.
- Teach children to resolve problems without fighting. Explain that fighting could lead to them getting hurt, hurting someone else, or earning a reputation as a bully.
- Keep an eye on your children's Internet use. Many elementary schools have computers with Internet access. Let them know they can talk to you if anything they see online makes them uncomfortable,

6. Traduisez en anglais :

Pour préparer une omelette :

- Peler, et découper l'oignon en petits bouts.
- Découper le poivron, de la même manière, et faire dorer le tout à la poêle.
- Rajouter les lardons un peu plus tard, puis les champignons finement coupés, à feu vif.
- Lorsqu'ils sont grillés, battre les œufs, et les ajouter dans la poêle, en baissant le feu. Une fois l'omelette bien cuite, saupoudrer généreusement de gruyère râpé.
- Couper en deux les tomates cerise, et les rajouter. Voilà !
L'omelette est prête !
